

## **Russian translation of *Breast screening can save lives***

# **Маммография может спасти ЖИЗНЬ**

В Северной Ирландии женщины в возрасте от 50 до 70 лет приглашаются один раз в три года пройти рентгеновское обследование груди. Это особый процесс рентгеноскопии, известный как маммография. Женщины старше 70 лет не получают автоматически приглашения на такое обследование, но призываются к тому, чтобы самостоятельно записываться на прием в своем местном пункте рентгеновского обследования.

### **Почему мне требуется обследование груди?**

Рентгеновское обследование груди снижает риск смертельного исхода от рака молочной железы.

- Рак молочной железы – это самая распространенная форма онкологического заболевания у женщин в Северной Ирландии. Статистика регистрационного ведомства онкологических заболеваний Северной Ирландии показывает, что 1 из 12-ти женщин заболеет раком груди до достижения 75 лет.
- Опасность заболевания раком груди возрастает с возрастом женщины.
- Рентгенографическое обследование груди помогает выявить рак груди на ранней стадии его возникновения, еще до появления каких-либо признаков или симптомов.
- Если рак груди будет выявлен на ранней стадии, имеется хорошая возможность его излечения.

### **Как происходит посещение пункта обследования?**

Ваше посещение может занять до 30 минут. Для получения маммограммы вам потребуется раздеться до пояса, так что разумно будет надеть раздельный верх и низ вместо цельного платья. Медицинский работник поместит каждую грудь по очереди между двумя специальными рентгеновскими пластинами. Процесс маммографии занимает всего несколько секунд и проводится при малой дозе облучения.

### **Куда мне обращаться?**

В зависимости от местожительства вас пригласят либо в ваш местный центр рентгеновского обследования (см. контактные данные), либо на мобильный пункт. В обоих местах выполняется в принципе одна и та же процедура, однако доступ в мобильный пункт несколько затруднен, так что в случае ограниченной мобильности для вас может оказаться проще обратиться в стационарный центр обследования. В случае наличия у вас грудных имплантантов вам следует обращаться только в стационарный центр обследования.

### **Является ли маммография болезненной?**

Некоторые женщины находят ее немного некомфортной, и немногие могут счесть ее болезненной, поскольку груди должны плотно удерживаться по месту с приложением некоторого давления для получения наилучшего снимка. Однако процедура длится недолго, и многие женщины находят ее менее некомфортной при последующем посещении.

### **Когда я получу результаты обследования?**

Ваши результаты обычно направляются вам и вашему участковому терапевту в течение 3 недель.

### **Что означает, если меня вызывают повторно?**

Примерно одна из 20 женщин вызывается для второго посещения. Это связано с тем, что полученные результаты предполагают необходимость повторного обследования. Это не обязательно означает что-то плохое – у четырех из пяти повторно вызываемых женщин результаты второго обследования нормальные.

### **Насколько надежна маммография?**

Это самый надежный метод раннего обнаружения рака молочной железы. Однако, он не идеален, поскольку при нем обнаруживаются не все виды рака.

### **Предотвращает ли маммография рак груди?**

Нет. Маммография помогает обнаружить рак молочной железы на ранней стадии, когда его лечение может быть более успешным. Однако, она может только помочь обнаружить рак, если он уже имеет место. Рак груди может возникнуть в любое время, и у некоторых женщин он появляется в период между сеансами маммографии. Вы должны регулярно проверять свои молочные железы на предмет любых изменений в них (см. листок *Внимание к груди: выявление изменений*). Если у вас возникнет какое-либо беспокойство, обратитесь к своему участковому врачу, даже если вы проходили маммографию недавно.

### **Как вы получили мои контактные данные?**

Ваши контактные данные были получены из списка вашего участкового терапевта, поэтому важно, чтобы у него были всегда ваше правильное имя и адрес. В свою очередь, мы обращаемся за данными в местную поликлинику один раз каждые три года, так что не обязательно, что вы

получите свое приглашение в тот год, когда вам исполнится 50 лет. Если вы скоро зарегистрированы в своей местной поликлинике, вы будете обязательно вызваны на маммографию к вашему 53-летию.

### **Как используется информация моей маммографии?**

Записи данных маммографии регулярно рассматриваются для цели мониторинга и улучшения качества программы, а также для повышения квалификации специального персонала. Это важная часть любой программы медицинского обследования. Персонал, работающий по северо-ирландской программе маммографического обследования женщин, допускается к просмотру и анализу ваших данных. Если вы желаете подробнее узнать, как хранится и используется ваша информация, вы можете обратиться в Справочный центр гарантии качества по телефону: 028 9055 3949.

### **Что происходит, если я не достигла 50 лет?**

Женщинам моложе 50 лет маммография не предлагается поскольку до этого возраста:

- опасность заболеть раком молочной железы ниже;
- женщины обычно имеют более плотную ткань молочной железы, что сильно затрудняет интерпретацию маммограммы.

Однако, если вы обеспокоены проблемой с грудью или если в вашей семье имеется история заболеть раком груди, вам следует обратиться к своему участковому терапевту.

### **А что, если у меня уже был рак молочной железы?**

Если вы в прошлом проходили лечение по поводу рака молочной железы и прошли последующие лечебные процедуры, важно приходить на маммографию при вызове каждые три года. При возникновении каких-либо вопросов обращайтесь к вашему участковому терапевту или в местный пункт рентгенографии.

### **Центры маммографического обследования**

#### **Belfast Health and Social Care Trust (also covering South Eastern HSC Trust)**

The Screening Centre  
12-22 Linenhall Street  
Belfast BT2 8BS  
Tel: 028 9033 3700

#### **Northern Health and Social Care Trust**

Northern Area Breast Screening and Assessment Unit  
Level A, Antrim Area Hospital  
45 Bush Road  
Antrim BT41 2RL  
Tel: 028 9442 4425

### **Southern Health and Social Care Trust**

The Breast Screening Unit  
Lurgan Hospital  
Sloan Street  
Lurgan BT66 8NX  
Tel: 028 3834 7083

### **Western Health and Social Care Trust**

The Breast Screening Unit  
Ground Floor, The Nurses' Home  
Altnagelvin Area Hospital  
Glenshane Road  
Londonderry BT47 6SB  
Tel: 028 7161 1443

Для получения дополнительной информации по маммографическому обследованию в Северной Ирландии или для получения данного листка на других языках или в альтернативном формате зайдите на сайт по адресу: [www.cancerscreening.n-i.nhs.uk](http://www.cancerscreening.n-i.nhs.uk) или обратитесь в ваш местный центр обследования.



Оформление и печать выполнены Агентством национального здравоохранения по поручению Министерства здравоохранения, социального обслуживания и безопасности населения.